

081554

EJ. 2.

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

PROBLEMAS FONOLÓGICOS DEL IDIOMA INGLÉS  
PARA LOS HABLANTES DEL CASTELLANO

EMILIO EDGARDO ZAVALA GUZMAN



San Salvador, Agosto de 1976.

## DEDICATORIA

A Dios Todopoderoso y su Santísima Madre, una plegaria en acción de gracias.

A mis adorados padres, Don Manuel Edgardo Zavaleta y Doña Bertha Guzmán de Zavaleta, con mi amor y gratitud.

A mis segundos padres residentes en New Orleans, EE. UU., Don Ramón Cuestas y Doña Francis Guzmán de Cuestas, con mi reconocimiento.

A mis hermanos, Manuel de Jesús y José Antonio, con cariño.

A mis maestros, asesores y tutores, por sus esfuerzos y sacrificios, mis más sinceras gracias.

A mis compañeros de graduación, con mi aprecio impercedero.



## I N D I C E

	PAGINA
INTRODUCCION	
CAPITULO I - MARCO TEORICO Y DEFINICIONES GENERALES	1
CAPITULO II - ANALISIS DE LOS SISTEMAS DE SONI- DOS DEL CASTELLANO E INGLES	4
CAPITULO III - FASE EXPERIMENTAL Y ESTABLECIMIENTO DE LA JERARQUIA DE DIFICULTADES	15
CAPITULO IV - CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	33
C I T A S	38
B I B L I O G R A F I A	40
BIBLIOGRAFIA SECUNDARIA	41

## INTRODUCCION

El lenguaje humano es un proceso complicado, complejo y arbitrario como son los seres humanos. El motivo por el cual se ha desarrollado este trabajo es el hecho de que las personas tienen algunas dificultades al aprender a producir fonemas diferentes a los ya establecidos en su idioma nativo.

Este fenómeno ocurre debido a que el hablante nativo de un idioma lo pronuncia casi a la perfección. En otras palabras, se acostumbra demasiado a su idioma nativo.

La finalidad de este trabajo es ilustrar a los profesores del idioma Inglés sobre las dificultades fonológicas con las que puede tropezar en el transcurso de su labor docente. De esta manera los maestros podrán anticipar y afrontar de una manera adecuada y con mayor eficacia las diferencias fonológicas entre el idioma materno de sus educandos y el que están aprendiendo.

Este trabajo se auxilió de pruebas que se hicieron en algunos salones de clase donde se impartía el idioma Inglés como idioma extranjero a nivel de educación media; pues es la forma experimental más objetiva y adecuada para poder apreciar las áreas problemáticas en el aprendizaje.

La orientación que se le dio es de carácter lingüístico, porque es la forma científica de analizar todos los proble-

mas que se refieren al lenguaje. El desarrollo de este trabajo consiste en:

- A) Dar un marco teórico sobre la terminología que en él se usó.
- B) Estudiar y analizar los sistemas segmentales del castellano e inglés y luego compararlos para ver sus similitudes y diferencias.
- C) En una forma experimental, concluir cual es la jerarquía de dificultades que los hablantes salvadoreños tienen al aprender el idioma inglés.
- D) Las conclusiones están orientadas a disminuir las dificultades que el profesor del idioma inglés afronta aquí en El Salvador.

## CAPITULO I

### MARCO TEORICO Y DEFINICIONES GENERALES

Para una mayor claridad se ha creído necesario definir la terminología que se ha usado en el desarrollo de este trabajo. Para ello se han adquirido las definiciones que mayor importancia tienen en dicho proceso. Estos postulados se basan en los conceptos básicos de la Lingüística.

- 1) Alófono: una variedad de un fonema específico, lo cual se da bajo circunstancias particulares.
- 2) Alófono condicionado: variedad de un fonema que es predecible en base a los fonemas circundantes.
- 3) Articulador: parte del aparato del habla humano que está activo en la producción de los fonemas.
- 4) Dialecto: forma particular de utilizar un idioma determinado por una comunidad que está limitada en el tiempo y espacio por medio de isoglosas.
- 5) Distribución: es el rango de aparición de un determinado fonema. En términos de ambiente fonológico y en relación a otros fonemas, es el lugar donde puede darse el anteriormente citado fonema.
- 6) Fonema: una de las unidades de pronunciación de las cuales están compuestas las emisiones de un idioma dado.
- 7) Fonética: ciencia que describe los fonemas que emite el aparato fonador humano.

- 8) Ideolecto: forma individual de utilizar un idioma.
- 9) Idioma: conjunto específico de signos lingüísticos ordenados por un sistema combinatorio definido (gramática).
- 10) Isoglosas: son líneas imaginarias que pueden trazarse en un territorio, señalando el límite en un rasgo o fenómeno lingüístico peculiar.
- 11) Jerarquía de dificultades: escalafón de puntos de comparación entre dos idiomas, de acuerdo al grado de dificultad que le prestan al educando.
- 12) Lenguaje: conjunto de signos lingüísticos arbitrarios por los cuales se comunican y relacionan los hombres.
- 13) Teoría del Aprendizaje: principios de psicología que se refieren a la influencia en los cambios del comportamiento en base a la experiencia.
- 14) Transferencia: hábitos fonológicos que permiten observar similitudes y diferencias entre dos idiomas.
- 15) Transferencia cero: hábito fonológico dado en un idioma, el cual no tienen contraparte con los del idioma comparado.
- 16) Transferencia negativa: hábitos contrarios de los de un idioma con los del idioma comparado.
- 17) Transferencia positiva: hábitos similares en los dos idiomas que se comparan.
- 18) Variantes Obligatorias (Ob): esto se refiere a la aparición de elementos (i.e. fonemas) de modo que pueden pre

decirse en base a las variantes opcionales ya dadas en el nivel o en algún otro nivel de la estructura del lenguaje.

- 19) Variantes Optativas (Op): es la aparición de un elemento lingüístico en lugar de algún otro que pudo haber aparecido sin violar ninguna restricción que opera en dicho nivel.

## CAPITULO II

ANALISIS DE LOS SISTEMAS DE SONIDOSDEL CASTELLANO E INGLES

Para poder apreciar de una manera real y objetiva los sistemas de sonidos segmentales del Castellano e Inglés se utilizó el método experimental. El método consistió en emplear pares mínimos y grabar palabras para los fonemas que no permitieron el uso de dichos pares; esto se verá en el capítulo siguiente. Para una mayor comprensión de ese experimento, aquí se hará una comparación de los sonidos segmentales del Castellano e Inglés. Los elementos suprasegmentales como ritmo, acento y entonación, no fueron investigados en este trabajo.

En este proceso se observa clara y adecuadamente las diferencias y similitudes en los fonemas segmentales como el modo de articulación, que es el enfoque o contacto que realizan los articuladores; el lugar de articulación que se refiere a cuales articuladores se unen entre sí; y si los fonemas son sonoros o sordos, que indica si vibran o no vibran las cuerdas vocales. El orden al cual se apega el trabajo es primero los fonemas consonantales y después, los fonemas vocálicos.

Basados en el modo de articulación, los fonemas consonantales se dividieron en oclusivos, fricativas, africadas,

nasales, laterales y retroflejas.

A) Oclusivos. Se describen como fonemas en los cuales el flujo de aire es frenado brevemente y luego expelido de una manera abrupta y con una pequeña explosión. (3)

Estos fonemas son /p/, /t/, /k/, /b/, /d/, y /g/. Los fonemas /p/, /t/ y /k/ son sordos y /b/, /d/ y /g/ son sonoros; este fenómeno es igual en ambos idiomas. En su lugar se ve que /p/ y /b/ son bilabiales y /k/ y /g/ velares; - esto resulta idéntico para el castellano e inglés. La diferencia surge entre /t/ y /d/, porque en castellano son dentales y en inglés resultan alveolares. Una distinción que sobresale es el hecho de que /p/, /t/ y /k/ en castellano carecen de aspiración en cualquier distribución; en inglés en posición de fonema inicial o al principio de -- una sílaba fuertemente acentuada poseen aspiración.

B) Fricativos. En la pronunciación de estos elementos el flujo del aire sin ser detenido es forzado a través de una cavidad estrecha. (4) Al comparar los fonemas fricativos - del Inglés y Castellano, se ven sus diferencias. En Inglés los sonoros son /v/, /ʒ/, /z/ y /ʒ/ y los sordos son /f/, /θ/, /s/ y /ʃ/. En Castellano los sonoros son -- alófonos de /b/, /d/, y /g/, y por lo tanto, están en -- distribución complementaria; estos alófonos son [b], [d] y [g]. Los sordos son /f/, /θ/, /s/, /ʃ/ y /y/. Al hacer un contraste entre los dos idiomas se puede apreciar

lo siguiente:

- 1o.) /f/, /s/ y /θ/ son similares en ambos idiomas, --  
 /θ/ se da solamente en el Castellano que se habla en España. La transferencia es positiva.
- 2o.) A su vez, /v/, /ʃ/, /z/, /ʒ/, [b], [d], [g], /j/, /y/ y /š/ son diferentes señalando una transferencia cero; sin embargo [g] se da en Inglés cuando se habla rápido y en ciertas palabras; por ejemplo, la palabra "sugar". Las razones para que estos sonidos den la transferencia cero son los siguientes: el hablante del Castellano confunde /v/ con el alófono [b] por el hecho de que /v/ en Castellano no es una realidad fonémica. El fonema /ʃ/ aunque no se realiza en Castellano, no presenta gran diferencia porque basta exagerar el alófono castellano [b], aunque /ʃ/ es más interdental y más forzado que [b]. El fonema /z/ no se efectúa en posición inicial ni en posición intervocálica en castellano, pero se efectúa precediendo consonante sonora; por ejemplo, en la palabra desde. Los fonemas /š/ y /ž/ no ocurren en castellano sino que en ciertas regiones existen como alófonos del fonema /y/. El fonema /j/ en Inglés no existe; pero en Castellano tiene dos alófonos [j] y [h] que pueden ocurrir en algunos de los dialectos del castellano hablado en Latinoamérica. (5) El segmental consonantal

/y/ se produce en castellano como una fricativa normal en la mayoría de dialectos del castellano en Latinoamérica; pueden encontrarse variaciones alofónicas como [j] , [z̺] y [ç̺] o bien la semivocal [ɥ] en posición de sílaba inicial de acuerdo al dialecto. (6)

C) Africadas. Fonemas compuestos de oclusiva más fricativa. su característica es que el flujo de aire es frenado -- por una oclusiva, pero en lugar de ser expelida abruptamente se expelle como una fricativa con fricción. (7) El fonema /ç̺/ es el más similar en los dos idiomas, porque sus rasgos distintivos son parecidos; aquí se da -- una transferencia positiva. Al comparar este fonema cuidadosamente se ve una diferencia y es que /ç̺/ en Castellano tiene menos aspiración. (8)

El fonema /ɥ̺/ no existe en la mayoría de dialectos del Castellano, pero en algunas regiones como Argentina, -- Uruguay y el centro de Colombia, se produce un alofono de la fricativa /y/ que es similar a /ɥ̺/. (9)

D) Nasales. Fonemas consonantales que tienen la característica siguiente: el velo desciende y el flujo del aire pasa a través de la cavidad nasal con gran resonancia. (10) Estos fonemas en Inglés son: /m/, /n/ y /ŋ/; para el Castellano /m/, /n/ y /ɲ/. Al examinarlos se ve lo siguiente:

lo.) En los dos idiomas todos los fonemas son sonoros.

20.) Su punto de articulación es /m/ bilabial y /n/ alveolar en ambos idiomas.

30.) El fonema /ŋ/ en Inglés es velar. En Castellano - éste es un alofono de /n/, o sea [ŋ], cuya distribución es preceder las velares /k/, /g/ y /j/.

40.) /ñ/ al analizarlo en términos de transferencia, es cero en Inglés. En Castellano su punto de articulación es palatal.(11)

E) Laterales. El concepto es fonema que en su elaboración un pasaje lateral o en ambos costados de la lengua permanecen abiertos. Al comparar los seis grupos en que se dividen los fonemas consonantales, los laterales poseen la transferencia positiva en su grado máximo. La razón - es que tanto en Inglés como en Castellano son sonoras y alveolares. Pero también tienen diferencias y éstas radican en la elaboración y distribución de sus alofonos. El Inglés posee dos alofonos de /l/, que son [l] "suave", cuya distribución es de sílaba inicial y se articula con la lengua relativamente extendida; [ɫ] "oscura", cuya -- distribución es de sílaba final o posición preconsonan-- tal y su producción se da con el dorso de la lengua agachado y su parte anterior elevada hacia el velo. Esto le da un sonido de calidad vocálico.(12) En Castellano se da un fenómeno que es el "yeísmo", que consiste en el fonema /ɫ/ que es aquí en esta descripción lateral pala--

tal que puede ser reemplazado por la semivocal /~~r~~/. (13)  
En Castellano el fonema /r/ emite únicamente un alofono que es [r] "suave". Los rasgos distintivos de [r] "suave" en Inglés y Castellano son similares.

F) Retrofleja. Este elemento se puede enfocar como consonantal. En su elaboración, el ápice de la lengua se enrolla hacia arriba o hacia atrás. Pero el flujo de aire que circula no es frenado ni obstaculizado.<sup>(14)</sup> También se conoce que en ambos idiomas son sonoros y alveolares. Ahora los fonemas /r/ vibrante y simple y /r̄/ vibrante múltiple, son fonemas castellanos mientras /r̂/, que es semivocal retrofleja, es únicamente inglesa.

Puede darse una confusión porque el Inglés tiene de las oclusivas /t/ y /d/, sus alofonos, que son [t] y [d] que también son alveolares como la /r/ castellana; pero no son vibrantes aunque sus puntos de articulación son iguales.

La máxima dificultad reside en que el fonema /r̂/ no -- existe en castellano. El hablante del castellano tratará de emitir dicho fonema como en castellano /r/ ó /r̄/ en lugar de /r̂/, que es exclusivo del Inglés.

Al finalizar de revisar los fonemas retroflejos se concluye con la primera parte de este análisis.

La segunda parte de este capítulo se refiere a los fonemas vocálicos. Estos se pueden clasificar en semivocales y -

vocales. Las semivocales tienen características vocálicas y consonantales en el cual, el movimiento de la lengua es --- esencial; esto indica que la posición definida de la lengua no se considera.

Estos fonemas no restringen el flujo de aire por medio de sus articuladores superiores o inferiores; su calidad está - determinada por la forma de las cámaras de resonancia; estas cámaras son la cavidad oral y la faringe.

Las semivocales tienen poca o ninguna restricción del flujo de aire como las vocales y su duración es corta como las consonantes. En Inglés y Castellano estos fonemas son sonoros. Estos elementos son tres /w/, /y/ y /h/. El fonema /h/ es una semivocal glotal sorda; la glotis está abierta y no restringe el flujo de aire. Además, los labios se encuentran en posición de producir la siguiente vocal. Esto es regional, no es total; en los dialectos de Centroamérica, el Caribe, Colombia y Venezuela, el fonema /j/ se analiza como /h/.<sup>(15)</sup> La semivocal /w/ presenta diferencias. En Inglés es velar y bilabial y en Castellano es velar. La semivocal /w/ del castellano es más alta que el fonema semivocal /w/ del Inglés - en posición postvocálica.<sup>(16)</sup> Con la semivocal /y/ su punto de articulación es palatal; pero el alófono del Castellano - [i] está en posición más alta que el fonema semivocal /y/ en Inglés; además, la semivocal inglesa carece de fricción.<sup>(17)</sup>

Las vocales no bloquean el paso del aire, tienen en la --

lengua su conductor; esta forma dos vías para su comparación que se conoce como el eje vertical y horizontal. (18) Estos ejes tienen tres posiciones cada uno; eje vertical posición alta cuando la lengua está cerca del palatal, posición media cuando la lengua está en medio de la cavidad oral y posición baja cuando la lengua está muy baja; posición horizontal anterior, cuando el cuerpo de la lengua está cerca del dique alveolar; central, cuando el cuerpo de la lengua está en el centro de la cavidad oral y posterior cuando el dorso de la lengua está cerca del velo. (19) Las vocales del castellano son más simples que las del Inglés; pues al compararlas en este trabajo, en Inglés son siete y en castellano son cinco.

El Castellano tiene:

*/i/* vocal alta anterior

*/e/* vocal media anterior

*/a/* vocal baja central

*/u/* vocal alta posterior

*/o/* vocal media posterior.

En el Inglés encontramos las siguientes:

*/i/* vocal alta anterior

*/e/* vocal media anterior

*/æ/* vocal baja anterior

*/ə/* vocal media central

*/ɑ/* vocal baja central

*/u/* vocal alta posterior

*/ɔ/* vocal baja posterior.

Al observar cuidadosamente las vocales en Inglés y Castellano, se ve que hay contrastes muy significativos para -- los dos idiomas. A continuación se citarán los casos más importantes.

- 1o. /ɛ/ Si se acentúa en Inglés no finaliza vocal y en Castellano sí. El problema está en que el fonema /ɛ/ del Castellano tiene dos alófonos que son [e] y [ɛ]; [ɛ] es similar a /ɛ/ del Inglés y no causa problemas, pero -- /ɛ/ se confunde con /eɪ/ inglesa. Entonces /ɛ/ castellana es más corta y más tensa que los fonemas /ɛ/ y -- /eɪ/ del Inglés. El diptongo /eɪ/ del inglés es similar a la /ej/ del castellano; sin embargo, no corresponde -- al diptongo castellano como en ley, porque /ej/ es más alto y tenso. (20)
- 2o. /ɔ/ y /ɔ/ son dos fonemas vocálicos que no existen en Castellano. En forma de transferencia equivalen a cero en castellano porque no hay contraparte para contrastarlo con el Inglés. El sonido más próximo al Inglés del -- fonema /ɔ/ es la /a/ castellana. (21)
- 3o. /o/ al acentuarlo en Inglés no se compara con la /o/ del Castellano, pero se puede comparar con el diptongo /ow/ del Inglés. Aunque el diptongo /ow/ inglés se redondea al final, en castellano /ow/ es redonda a través de su emisión completa. También hay que considerar que /ow/ es más alta y tensa que la /o/ castellana. (22)

- 4o. /I/ al acentuar /i/ en castellano, ésta se vuelve más alta y tensa, y su duración es más corta que la /I/ inglesa; por lo tanto, no tiene la misma calidad. Los alumnos de habla castellano confunden /I/ con /i/ castellana y con el núcleo complejo /iy/ del Inglés, que se asemeja a la /i/ castellana. (23)
- 5o. /u/ al acentuarla en Inglés es menos tensa que la /u/ castellana y más baja también. El diptongo Inglés /uw/ es más semejante pero menos redonda, más larga y menos tensa que la /u/ castellana. (24)
- 6o. /ə/ esto es un sonido problemático en castellano porque no existe. La razón es que todas las vocales en castellano reciben su forma y valor completo, estén ó no acentuadas. Además /ə/ se da en posición inicial, media y final; el hablante del castellano tiende a acentuar esta vocal siempre que la ve. (25)

Al continuar la descripción de las vocales del Castellano e Inglés se pueden hacer las siguientes observaciones:

- A) El sistema vocálico del Inglés es más complejo, variable y mejor elaborado que el del Castellano.
- B) El Inglés tiene siete vocales simples y el Castellano cinco.
- C) El Inglés impone el hábito de reducción en las vocales que van en sílabas no acentuadas y la ausencia de reducción cuando están bajo acento fuerte.

- D) En términos de semivocales, el Inglés es más completo - y complejo que el Castellano.
- E) En Castellano los fonemas vocálicos simples acentuados, generalmente finalizan las sílabas y en Inglés esto rara vez se da.

Al considerar el estudio de las vocales se cierra la segunda etapa de este proceso. Al finalizar la investigación - para comparar los dos idiomas en sus dos sistemas de sonido; se puede afirmar con certeza que los problemas a afrontar -- son difíciles y complejos. Estas dificultades se pueden resumir para ambos idiomas en:

- 1o. Transferencias negativas de un idioma a otro.
- 2o. Distribución distinta en los dos idiomas.
- 3o. Variedad alofónica diferente que poseen ambos idiomas.

## CAPITULO III

### FASE EXPERIMENTAL ESTABLECIMIENTO

#### DE LA JERARQUIA DE DIFICULTADES

El lenguaje humano es un proceso complicado, complejo y arbitrario. Esta es la idea central que introduce este trabajo y, a la vez, la generatriz de su dinámica. Al continuar - el desenvolvimiento de dicho trabajo se ve que es un hecho - real y objetivo, aunque acá, en lo particular, solo se comparan los idiomas Castellano e Inglés. También se ha hecho mención en una forma definida y exclusiva que sólo se han analizado los fonemas segmentales. Esto indica que el acento, ritmo y entonación, que son fonemas suprasegmentales, no han sido incluidos.

Ahora bien, todo trabajo que se dice y se precia de ser científico, no puede prescindir del arma dialecta del carácter científico, lo cual es la investigación. En la parte experimental de esta vivencia se analizan algunos de los fonemas segmentales del idioma Inglés que causan dificultades al hablante nativo del Castellano. Esta labor de investigación se organizó y efectuó en el campo de la docencia. La etapa - experimental se concretó a las aulas de clase de distintos - centros de Educación Media de El Salvador. Los centros de estudios en los cuales se llevó a cabo el experimento fueron: Colegio Santa Cecilia y Colegio Champagnat, situados en Santa Tecla.

En el desarrollo de este proceso se aprovechó el hecho de incluir a educandos de otros países de habla castellana y originarios de los países latinoamericanos. Estos alumnos -- formaban parte del plan de intercambio estudiantil que estaba en vigencia entre estos países y El Salvador. Los alumnos procedían de México, Guatemala, Nicaragua, Costa Rica, Chile, Argentina y Perú.

Para que el proceso en mención tenga la debida seriedad se ajusta a un orden previamente establecido. Es decir, se explica detalladamente paso a paso.

Primero. Se les enseñó a los alumnos los fonemas segmentales.

Segundo. Los alumnos procedieron a conocer y emplear los pares mínimos.

Tercero. Se mostró a los alumnos la diversidad de contrastes que pueden existir.

Cuarto. Estos conocimientos se reforzaron al utilizar los pares mínimos en la sección destinada al uso de la clase de laboratorio.

Quinto. Luego se elaboraron listas de pares mínimos, considerando el análisis hecho en el capítulo segundo de los fonemas segmentales.

Sexto. Estas listas fueron dictadas a los estudiantes de una manera tal, que carecía de un orden establecido, es decir, -- sorteados.

Séptimo. Los fonemas que no permitieron el uso de los pares

mínimos, fueron grabados en una cinta magnetofónica.

Octavo. Se procedió a evaluar los dictados y las cintas utilizadas.

Noveno. En base a los resultados que se obtuvieron, se procedió a elaborar la jerarquía de dificultades, que es el fruto de este trabajo.

En el experimento efectuado, las personas involucradas en este caso, fueron los alumnos que se tomaron como muestras. El número de alumnos seleccionados como muestras fue de cien estudiantes. Los cien alumnos se encontraron repartidos en dos secciones que pertenecían al Octavo Grado del Tercer Ciclo. Las edades de los educandos oscilaron entre los trece y catorce años. También hay que aclarar que los estudiantes cursaban el idioma Inglés como idioma extranjero.

Los datos que fueron presentados anteriormente permiten que se dé el cruce de secciones. Este cruce fue válido porque las edades de los estudiantes eran similares, su nivel, con respecto al aprendizaje del Inglés, en parejo, y sus conocimientos de fonología eran iguales. A continuación se dieron las listas que se utilizaron para llevar a cabo el experimento y, a la vez, se incluyeron los rasgos distintivos de los fonemas segmentales utilizados en su contraste.

El primer dictado que se les pasó a los alumnos fue /S/ vrs. /Z/; /S/ que es un fonema alveolar sordo y /Z/ fonema alveolar sonoro. La lista de pares mínimos fue :

peace /piʊs/	vrs.	peas /piʊz/
place /pleɪs/		plays /pleɪz/
price /praɪs/		prize /praɪz/
dice /daɪs/		dies /daɪz/
dose /doʊs/		doze /doʊz/
bus /bʌs/		buzz /bʌz/
fuss /fʌs/		fuzz /fʌz/
ice /aɪs/		eyes /aɪz/
lice /laɪs/		lies /laɪz/
rice /raɪs/		raise /raɪz/

En el segundo listado se utilizó una grabadora. La razón fue que /r̂/ en Castellano no existe. El Castellano posee /r/ y /r̄/. Los Estudiantes pronunciaron la lista de palabras que contenían /r̂/ para medir la dificultad que representó el fonema para ellos. La lista de palabras fue:

car	/kɑr̂/
rose	/r̂oʊs/
tramp	/tr̂æmp/
trouble	/tr̂ɔ̄bəl/
brother	/br̂ðə̄r̂/
cargo	/kɑr̂gou/
red	/r̂ɛd/
record	/r̂ɛkɑr̂d/
rush	/r̂ʌʃ/
marble	/mɑr̂bəl/

El tercer punto consistió en observar la problemática - que podían causar los fonemas /t/ y /d/ en posición final. Para ello se sacó una lista de palabras que tuvieran esta dificultad en la posición indicada. Los pares mínimos que se - utilizaron fueron los siguientes:

bet	/bet/	vrs.	bed	/bed/
debt	/det/		dead	/ded/
hat	/hæt/		had	/hæd/
feet	/fiyt/		feed	/fiyd/
let	/let/		lead	/led/
sat	/sæt/		sad	/sæd/
hit	/hit/		hid	/hid/
cot	/kɔt/		cod	/kɔd/
colt	/kɔwt/		cold	/kɔld/
but	/bət/		bud	/bəd/

Para la cuarta parte se volvió a necesitar la grabadora porque es imposible para esta comparación emplear los pares mínimos. En esta ocasión se hizo alusión a /ʃ/ en posición preconsonantal inicial la cual no existe en Castellano. En - términos de transferencia es cero para el Castellano. Acá se - mostró la lista de palabras que grabaron los alumnos.

school /sku:l/

Spain /speɪn/

special /spé<sup>v</sup>ʃəl/

student /stú:dənt/

sport /spɔʔt/ <sup>v</sup>  
 scream /skʔiym/ <sup>v</sup>  
 speak /spiyk/ <sup>v</sup>  
 spanish /spænaʃ/ <sup>v</sup>  
 spell /spel/ <sup>v</sup>  
 stool /stuw/ <sup>v</sup>

En la quinta parte se comparó a /<sup>v</sup>ʃ/ fonema consonantal fricativa alveopalatal sorda contra /<sup>v</sup>ç/ fonema consonantal africado sordo. En este caso se emplearon los pares mínimos. Estos fueron los siguientes:

sheep	/ <sup>v</sup> ʃiyp/	vrs.	cheap	/ <sup>v</sup> çiyp/
shatter	/ <sup>v</sup> ʃætəʔ/		chatter	/ <sup>v</sup> çætəʔ/
mash	/mæʃ/		match	/mæç/
wash	/wæʃ/		watch	/wæç/
crush	/kʔæʃ/		crutch	/kʔæç/
mush	/məʃ/		much	/məç/
ship	/ʃiyp/		chip	/çiyp/
wish	/wiʃ/		witch	/wiç/
cash	/kæʃ/		catch	/kæç/
sheet	/ʃiyt/		cheat	/çiyt/

En la sexta parte se observa una dificultad que encontraron los hablantes del Castellano; esto se refiere al emitir en posición final /g/ consonante velar sonoro contra -- /k/ consonante velar sorda en el idioma Inglés. Se empleó -- la lista de pares mínimos siguiente:

tag	/tæɡ/	vrs.	tack	/tæk/
bag	/bæɡ/		back	/bæk/
hag	/hæɡ/		hack	/hæk/
lag	/læɡ/		lack	/læk/
nag	/næɡ/		knack	/næk/
stag	/stæɡ/		stack	/stæk/
hog	/hæɡ/		hock	/hæk/
dug	/dæɡ/		duck	/dæk/
bug	/bæɡ/		buck	/bæk/
frog	/frɔɡ/		frock	/frɔk/

En séptimo lugar se investigaron los fonemas segmentales /b/ contra /v/. La /v/ que es en Inglés fricativa labiodental, pero en Castellano no representa una realidad fonémica. Para este caso fue posible emplear pares mínimos y la lista que se les aplicó a los alumnos fue:

boat	/bəʊt/	vrs.	vote	/vəʊt/
bolt	/bəʊlt/		volt	/vəʊlt/
bail	/beɪl/		veil	/veɪl/
bile	/baɪl/		vile	/vaɪl/
berry	/bɛrɪy/		very	/vɛrɪy/
best	/best/		vest	/vest/
base	/beɪs/		vase	/veɪs/
bowel	/bəʊəl/		vowel	/vəʊəl/
bet	/bet/		vet	/vet/
bat	/bæt/		vat	/væt/

En octavo lugar se contrastaron las vocales. La dificultad que se analizó fue /iɪ/ que es un núcleo complejo vocálico alto anterior, vrs. /I/ que es vocal simple alta anterior. La lista que se ocupó para apreciar adecuadamente este obstáculo fue:

deal	/diɪl/	vrs.	dill	/dIl/
meal	/miɪl/		mill	/mIl/
steal	/stiɪl/		still	/stIl/
peel	/piɪl/		pill	/pIl/
deed	/diɪd/		did	/dId/
green	/griɪn/		grin	/griɪn/
seen	/siɪn/		sin	/sIn/
feast	/fiɪst/		fist	/fIst/
least	/liɪst/		list	/lIst/
beat	/biɪt/		bit	/bIt/

En el noveno punto de la dinámica se compararon los fonemas /uɯ/ núcleo complejo vocálico alto posterior y /U/ vocal simple alta posterior. Indudablemente que los pares mínimos en este caso sirven a su objetivo de una forma real. La lista que se tomó en cuenta fue:

could	/kud/	vrs.	cood	/kɯd/
pull	/pɯl/		pool	/pɯl/
cook	/kɯk/		kook	/kɯk/
full	/fɯl/		fool	/fɯl/
should	/ʃɯld/		shoed	/ʃɯd/

soot	/sʊt/	vrs.	suit	/sɪt/
stood	/stʊd/		stewed	/stjuːd/
look	/lʊk/		luke	/lʊk/
wood	/wʊd/		woed	/wʊd/
hood	/hʊd/		who'd	/hʊd/

En décimo lugar los estudiantes confrontan con el problema entre /ʊ/ vocal pura anterior baja y /ʊ/ vocal simple posterior baja. El listado que se empleó fue:

pan	/pæn/	vrs.	pawn	/pɔːn/
fat	/fæt/		faught	/fɔːt/
bat	/bæt/		bought	/bɔːt/
ranch	/ræŋtʃ/		raunch	/rɔːntʃ/
at	/æt/		ought	/ɔːt/
lag	/læɡ/		log	/lɔːɡ/
mass	/mæʃ/		moss	/mɔːʃ/
cat	/kæt/		caught	/kɔːt/
bass	/bæs/		boss	/bɔːs/
hag	/hæɡ/		hog	/hɔːɡ/

En la onceava parte en el idioma Inglés se encuentran -- vocales débiles en posición no acentuada. Esto tiende a causar problemas para el hablante del Castellano, pues en Inglés su uso es obligatorio y en Castellano equivalen a cero. Esto indica que el hablante del Castellano siempre le pondrá acento a estas vocales. En este caso particular no se puede echar mano de los pares mínimos; se acude a la grabadora. Las palabras elegidas para comprobar esta dificultad son las siguien-

tes: /néyʂən/  
 nation /néyʂən/  
 around /əʔáwnd/  
 anniversary /ænəvəʔsəriy/  
 communication /kəʊwnəkéyʂən/  
 economic /EkənámIk/  
 eraser /əʔéysəʔ/  
 magazine /mægəziyn/  
 mechanical /mEkænəkəl/  
 occur /əkəʔ/  
 vigilance /vɪʃələns/

En el doceavo punto está le fue encomendada a los fonemas vocálicos /ɛ/ vocal pura anterior central y a /i/ vocal pura anterior alta. Se utilizaron los pares mínimos; la lista fue:

bet	/bɛt/	vrs.	bit	/bIt/
beg	/bɛg/		big	/bIg/
check	/ʔɛk/		chick	/ʔIk/
bell	/bɛl/		bill	/bIl/
fell	/fɛl/		fill	/fIl/
well	/wɛl/		will	/wIl/
pen	/pɛn/		pin	/pIn/
fair	/fɛəʔ/		fear	/fIəʔ/
mess	/mɛs/		miss	/mɪs/
set	/sɛt/		sit	/sIt/

Treceavo. este es el último obstáculo que se comparó. - Se trata del grado de dificultad entre /eɪ/ núcleo complejo central anterior y /ɛ/ vocal simple central anterior.

La aplicación de los pares mínimos para el cierre fue un hecho real e inmediato. La lista que sirvió está a continuación y es:

laid /leɪd/	vrs.	led /led/
fade /feɪd/		fed /fed/
taste /teɪst/		test /test/
waste /weɪst/		west /west/
late /leɪt/		let /let/
bait /beɪt/		bet /bet/
wait /weɪt/		wet /wet/
fail /feɪl/		fell /fel/
pain /peɪn/		pen /pen/
raid /reɪd/		red /red/

Al concluir de servir las listas de pares mínimos y de grabar aquellos fonemas que no pudieron utilizar los pares mínimos, se procedió a evaluar. La evaluación tomó una escala del cero al cien por ciento de probabilidad de acierto a los cien educandos que se ocuparon para efectuar la parte experimental del proceso. Al corregir los dictados y evaluar las cintas, se llegó a los siguientes resultados:

Primero. Los fonemas /s/ vrs. /z/ dieron el resultado siguiente: de los cien alumnos, el 16.30% de acierto.

Segundo. Al pronunciar la /<sup>^</sup>/ del idioma Inglés, el promedio de efectividad del grupo fue de 62%.

Tercero. El resultado de contrastar /t/ contra /d/ en posición de fonema final, dio la respuesta del 16% de aprehensión de parte de los estudiantes.

Cuarto. Al estudiar /s/ en condición de fonema en posición -- preconsonantal inicial, se esclareció el 55% de precisión que mostraron los educandos.

Quinto. En este contraste se apreció la diferencia entre /s<sup>v</sup>/ y /ç/; el porcentaje de efectividad fue del 27%.

Sexto. En la comparación de los fonemas consonantales /g/ vrs. /k/ en posición de fonemas finales, la cifra de certeza fue -- del 16.20% obtenido por los alumnos.

Séptimo. Al corregir el listado que involucraba a los elementos /b/ contra /v/, el rendimiento del grupo fue del 30.70%.

Octavo. Al investigar /iy/ vrs. /I/ los resultados dieron un margen del 12% de respuestas correctas dadas por los estudiantes.

Noveno. El resultado de analizar /u/ contra /uw/ arrojaron -- un saldo del 11.45% de comprensión del grupo.

Décimo. Al indagar las dificultades de emisión entre /ç/ y -- /j/, el resultado fue de un 11.80% de precisión.

Onceavo. Los fonemas vocálicos débiles y que a su vez se encuentran en posición no acentuada, estableció el 11% de acierto de parte del grupo.

Doceavo. Al comparar las vocales puras, /ɛ/ contra /i/, -- su grado de efectividad fue de 12.80%.

Treceavo. El último contraste consistió en comparar el núcleo vocálico /ey/ contra vocal pura /ɛ/ y dio un promedio de -- acierto del 12.20%.

Al concluir con los resultados que se mencionaron anteriormente, se puede citar un punto de vista interesante. Esto se refiere a los alumnos de intercambio. Al pasarles el mismo proceso y evaluarlos de igual manera; se dieron los resultados siguientes: para todos los alumnos de intercambio, los fonemas vocálicos dieron resultados similares con los salvadoreños. Pero, al pasar a los consonantales, al comparar /f̂/, los chilenos, costarricenses y peruanos dieron un 90% de efectividad en su emisión. También con el contraste /b/ contra /v/, los argentinos, chilenos y peruanos arrojaron un promedio de acierto del 70%. Esto es un dato interesante pero no es índice de que estas diferencias dialécticas sean totalmente significativas.

Una vez obtenidas las evaluaciones, se procedió a elaborar la jerarquía de dificultades del grupo evaluado, de acuerdo a los resultados obtenidos.

1o.- Vocales débiles en posición no acentuada.

2o.- Vocales en general.

3o.- Diferencia entre consonantes sonoras y sordas, en posición final.

4o.- Consonantes en general.

A continuación se mostró la jerarquía debidamente establecida. Esta fue la siguiente:

	Caste- llano	Inglés	Transfe- rencia	Número de Alumnos usado co- mo muestra	Distribución del No. de alumnos en base a los fonemas acer- tados	Porcenta- je de precisión del grupo.
I - Vocales Débi- les en posi- ción no acen- tuada.	ø	ob	Negativa	Cien	90 ~ 10% 10 ~ 20%	11.00%
II- Vocales en ge- neral.						
A) /u/ vis. /u/	ø	ob	Negativa	Cien	87 ~ 10% 10 ~ 20% 3 ~ 30%	11.45%
B) /æ/ vis. /æ/	ø	ob	Negativa	Cien	85 ~ 10% 12 ~ 20% 3 ~ 30%	11.80%
C) /ɔy/ vis. /ɔ/	ø	ob	Negativa	Cien	84 ~ 10% 12 ~ 20% 4 ~ 30%	12.00%
D) /ɔy/ vis. /ɛ/	ø	ob	Negativa	Cien	83 ~ 10% 12 ~ 20% 5 ~ 30%	12.20%
E) /ɛ/ vis. /ɪ/	ob	ob	Positiva	Cien	80 ~ 10% 12 ~ 20% 8 ~ 30%	12.80%

	Caste- llano	Inglés	Transfe- rencia	Número de Alumnos usado co- mo muestra	Distribución del No. de alumnos en base a los fonemas acer- tados.	Porcenta- je de pre- cisión -- del grupo.
III- Consonantes sordas y sordas ras en posi- ción final.						
A)	/t/ vis. /d/	ob ob	Negativa Negativa	Cien	75 -- 10% 15 -- 20% 5 -- 30% 10 -- 40%	16.00%
B)	/g/ vis. /k/	ø ø	Negativa Negativa	Cien	75 -- 10% 16 -- 20% 5 -- 30% 10 -- 40%	16.20%
C)	/s/ vis. /z/	op op	Positiva positiva	Cien	65 -- 10% 15 -- 20% 12 -- 30% 8 -- 40%	16.30%

	Caste- llano	Inglés	Transfe- rencia	Número de Alumnos usado co- mo muestra	Distribución del No. de alumnos en base a los fonemas acer- tados.	Porcenta- je de pre- cisión del grupo
--	-----------------	--------	--------------------	---	---	--

IV- Consonantes  
en general

A)	/s/ v/s /c/	ob	Negativa	Cien	56 - 20% 26 - 30%	27.00%
		ob	Positiva		10 - 40% 8 - 50%	

B)	/v/ v/s /b/	ob	Negativa	Cien	51 - 20% 19 - 30%	30.70%
		ob	Positiva		10 - 40% 12 - 50% 8 - 60%	

C) En posición  
inicial precon-  
sonantal.

	/s/	ob	Negativa	Cien	50 - 40% 20 - 60%	55.00%
					20 - 70% 10 - 90%	

D)	/r/ v/s /r/	ob	Negativa	Cien	50 - 50% 20 - 60%	62.00%
		ob	Negativa		20 - 80% 10 - 90%	

Se puede decir que la jerarquía es válida porque después de concluir las evaluaciones de esta problemática; los porcentajes son íntegros y elocuentes. Además, el método utilizado que fue basado en los pares mínimos es adecuado y veraz; porque éstos se apegaron a un orden definido. Se puede concluir esta fase porque el cruce de secciones es aceptable, ya que:

- A) Las edades de los alumnos de las dos clases oscilan entre los 13 y 14 años de edad.
- B) El conocimiento del idioma Inglés en las dos secciones es parejo.
- C) La metodología y evaluación utilizada con los dos grupos fue la misma.

## CAPÍTULO IV

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Para poder concluir objetivamente, es necesario ver y analizar las áreas que presentan mayor dificultad en su aprendizaje. Para esto, hay que comparar el sonido problema en ambos idiomas, haciendo notar sus diferencias y similitudes existentes. Una vez encontradas las diferencias, hay que analizarlas detenidamente hasta descubrir en que consisten. Luego que han sido analizadas, se utilizan para dar recomendaciones a los profesores que están en la tarea de enseñar Inglés a los jóvenes salvadoreños. Las similitudes sirven sólo para reforzar los sonidos ya existentes en el idioma materno de los estudiantes. Esto es lo que se encuentra a continuación en este capítulo.

Algunas de las dificultades que los estudiantes tienen al aprender el Inglés fueron obtenidas de la fase experimental de este trabajo llevado a cabo con muchachos del 8º grado y que se explicó detalladamente en el capítulo anterior. En esta parte del trabajo se utiliza la jerarquía de dificultades que se obtuvo en dicha investigación. Esta es la siguiente:

- I- Vocales débiles en posición no acentuada.
- II- Vocales en General.
- III- Comparación de consonantes sordas y sonoras en posición final.

## IV- Contraste de las consonantes en general.

I- Vocales débiles en posición no acentuada. En Inglés existe el sonido /ə/ que no existe en Castellano. El estudiante tiende en todos los casos a acentuarlo cuando lo encuentra en Inglés. Se puede dar un ejemplo con la palabra -- /neɪʃən/, pero el hablante nativo del Castellano la convertirá en /néyʃən/. El profesor tiene que pronunciar en forma exagerada dicho sonido, para que el estudiante se de cuenta que tal acento no existe en Inglés; cuando esto se dé, el -- mentor tiene que pronunciar en forma normal y le bastará hacer los ejercicios necesarios y apropiados para la fijación de dicho sonido.

## II- Comparación de las vocales en general.

A) /U/ vrs. /uw/. Estos fonemas en Castellano no se encuentran. El maestro debe de buscar la forma de dar un sonido familiar para obtener una respuesta satisfactoria de parte de los alumnos. Para /u/ debe de lograr que el alumno pronuncie los fonemas del Castellano /o/ y /u/ unidos es decir, /ou/ como en /kouito/, /poukro/ que se aproxima a la forma inglesa de /poul/, /foul/, etc. Para /uw/ la forma es menos complicada pues le bastará alargar la /u/ castellana, es decir, /u:/ y logrará una similitud grande con /uw/ del Inglés, por ejemplo /tu:nika/, /estru:po/ como en /puwl/ y /fuwl/.

B) /ɔ/ contra /ɔ/. Estos sonidos en Castellano no se pro-

ducen. El mentor usa el recurso de unir las vocales del Castellano y de producir sonidos aunque éstos no tengan significado. Se unen las vocales /a/ y /e/ del Castellano en secuencias como */paire/, /axme/* que se acercan bastante a /æ/. Para /ɔ/, que tampoco figura en las vocales del Castellano, el profesor debe indicar a los alumnos la posición exacta de la boca al emitirlo; haciéndoles ver que si emite la /o/ del Castellano con la boca abierta y los labios un poco salidos, logrará emitir una equivalencia satisfactoria que se asemeja a /ɔ/ del Inglés.

C) /iy/ contra /I/. Es un contraste difícil para el hablante del Castellano. No se emiten en Castellano, El educando puede alargar la /i/ del Castellano, es decir: /i:/ como en */si:/, /bi:/*. Esto lo acercará bastante a /iy/ del Inglés. Para /I/ puede echar mano del recurso de combinar las vocales /e/ y /i/ del Castellano y unir las -- así se identificará de una manera adecuada con la /I/ -- del Inglés. Como */meit/ y /sit/* que se asemejan a -- */mIt/ y /sIt/*.

D) /ey/ vrs. /ɛ/. También estas vocales del idioma Inglés -- figuran en Castellano. Para /ɛ/ del Inglés existe un alófono del Castellano que lo aproxima mucho y es [ɛ] como en entrar. Para /ey/ que tampoco se articula en Castellano hay un diptongo que se parece a /ey/, sólo que es -- más agudo, como en /pleyto/, que se asemeja al Inglés --- /pley/.

E) /ɛ/ contra /ɪ/. No hay fonemas similares en Castellano. Los alumnos tienen la tendencia a confundirlos. Estos han sido previamente citados de esa manera, se puede obviar la dificultad considerando las indicaciones anteriores.

III- Comparación de las consonantes sordas y sonoras en posición final. Aquí hay tres pares que merecen la atención, estos son: /t/ vrs. /d/; /g/ vrs. /k/ y /s/ vrs. /z/.

- 1) /t/ vrs. /d/. El hablante del Castellano tiende a poner [t̪] que es un alófono fricativo en lugar de /d/, que en Inglés es oclusiva. La forma de evitar el problema es --- alargando la vocal que precede la oclusiva, como el Castellano /bɛɪd/.
- 2) /g/ vrs. /k/. El hablante nativo del Castellano no logra hacer el contraste. La razón es que no articulan oclusivas en posición final en Castellano; para lograr el contraste se le indica al estudiante que debe enfatizar el fonema sordo /k/ y el sonoro /g/ y así arribar a un contraste adecuado de ambos.
- 3) /s/ y /z/. La fricativa sorda /s/ se produce en posición final en Castellano. En Inglés se dan /s/ fricativa sorda y /z/ fricativa sonora. El problema radica en que el hablante del Castellano le pondrá /s/ en lugar de /z/ en posición final. La manera de superar este obstáculo es simple. El docente indicará a sus educandos que /z/ es sonora y /s/ es sorda.

IV- Contraste de las consonantes en general.

- A) /s̄/ vrs. /ç/. El sonido /ç/ es similar en los dos idiomas, pero /s/ sólo existe en Inglés. El hablante del Castellano no logra el contraste porque carece del fonema /s̄/. El profesor puede mostrarle a sus discípulos que hay sonidos que se emiten en Castellano aquí en El Salvador y que son derivados del Nahuatl como /suko/, /sašama/ y el sonido que ordena silencio /s̄:/. Con esto el alumno puede lograr la diferencia y establecer el contraste entre /ç/ y /s̄/.
- B) /v/ contra /b/. El hablante del Castellano no distingue -- /b/ de /v/ porque el último no se produce en Castellano. - El hablante no hace la diferencia adecuada y produce [b̄]. El docente puede remediar esto indicándole a sus alumnos que los labios inferiores deben acercarse a los dientes - al articular /v/. Con esto harán el contraste apropiado y eliminarán el problema.
- C) /s/ en posición inicial preconsonantal. El Castellano no posee esta distribución, al hacerlo le antepone una vocal /ə/ al fonema /s/. La solución a este obstáculo es que - el mentor alargue el fonema /s/ en la posición inicial.
- D) /r̄/. Esto también es difícil porque /r̄/ no se articula - en Castellano. El hablante del Castellano emite /r/ ó /r̄/. El maestro puede omitir esta falla al señalarle a sus --- alumnos que al pronunciar /r̄/ deben de enrollar la len-- gua hacia atrás, así lograrán producir /r̄/.



C I T A S

## 1 Definiciones 1 - 5

Antonio Quiliz y Joseph Fernández. Curso de Fonética y Fonología para Estudiantes Angloamericanos. (Barcelona, Editorial Barcelona, 1969) pp. 2 - 4.

## 2 Definiciones 6 - 22

Robert Stockwell y Donald Bowen. The Sounds of English and Spanish. (Chicago: University of Chicago Press, 1965) pp. -- 131 - 134, 5 y 9.

3 John B. Dalbor. Spanish Pronunciation: Theory and Practice. (New York: Holt Rinehart and Winston Inc., 1969) p. 29.

4 Ibid, p. 29

5 Ibid, p. 99

6 Bowen y Stockewll, pp. 63 - 64

7 Dalbor, p. 29

8 Dalbor, p. 88

9 Dalbor, p. 99

10 Dalbor, p. 29

11 Dalbor, p. 29

12 Dalbor, p. 123

13 Dalbor, p. 123

14 Dalbor, p. 29

15 Dalbor, p. 104

16 Dalbor, p. /5/

17 Bowen, and Stockewell, pp. 63 - 64

- 18 Dalbor, p. 151
- 19 Dalbor, p. 151
- 20 Bowen and Stockwell, p. 98
- 21 Bowen and Stockwell, p. 96
- 22 Bowen and Stockwell, p. 96
- 23 Bowen and Stockwell, p. 96
- 24 Bowen and Stockwell, p. 96
- 25 Dalbor, p. 153

B I B L I O G R A F I A

Dalbor, John B. Spanish Pronunciation: Theory and Practice.  
New York: Holt Rinehart and Winston Inc. 1969.

Quiliz, Antonio y Joseph Fernández. Curso de Fonética y Fonología Española para Estudiantes Angloamericanos. Barcelona: Editorial Barcelona, 1969.

Stockwell, Robert y Donald Bowen. The Sounds of English and Spanish. Chicago: The University of Chicago Press, 1969.

BIBLIOGRAFIA SECUNDARIA

Prator, Clifford H. y Betty Wallace Robinenett. Manual of American English Pronunciation. 3rd. ed. New York: Holt - -- Rinehart and Winston Inc., 1951.

Grager, Edith Crowel y Sara Cook Henderson. Pronunciation Drills for Learners of English.